

柯尔克孜民间文学精品选

第一集

瑪納斯

(居素甫·玛玛依唱本精选)

主 编 贺继宏

副主编 马雄福

阿地力·朱玛吐尔地

程海序

中国文联出版社

КЫРГЫЗ ЭЛДИК АДАБИЯТЫНЫН
ТАНДАЛГАН АСЫЛ ЧЫГАРМАЛАРЫ

第一集

玛纳斯

(居素甫·玛玛依唱本精选)

中国文联出版社

图书在版编目(CIP)数据

柯尔克孜民间文学精品选/贺继宏 主编. - 北京:中国文联出版社,2003.5
(当代作家文萃)

ISBN 7—5059—4273—5

I. 柯… II. 贺… III. 综合—作品集—中国—当代

IV. 1267

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 003149 号

书 名	柯尔克孜民间文学精品选
主 编	贺继宏
出 版	中国文联出版社
发 行	中国文联出版社 发行部
地 址	北京农展馆南里 10 号(100026)
经 销	全国新华书店
责任编辑	尹龙元
印 刷	河南省郑州信息工程所(印刷厂)
开 本	850×1168 1/32
字 数	1026 千字
印 张	40.125 印张
插 页	1.375 印张
印 数	0001—1200 册
版 次	2003 年 4 月第 1 版第 1 次印刷
书 号	ISBN 7 - 5059 - 4273 - 5/I·3335
定 价	125 元(全三册)

本书如有印装质量问题,请直接与承印厂联系

柯尔克孜

民间文学精品选

贺敬之题



قصر عزز هلدك ادابچيات معار مالارشان تاندالما

柯尔克孜

民间文学精品选

贺敬之题



克孜勒苏柯尔克孜自治州党委史志办
新疆维吾尔自治区民间文艺家协会

编

总 目

第一集

序一

序二

向世界介绍柯尔克孜族及其民间文学精品

柯尔克孜族史诗——中华文化之瑰宝

居素甫·玛玛依演唱的《玛纳斯》一至八部精选

第二集

铁米尔·吐尔地演唱的《玛纳斯》变体

艾什玛特·玛木别特演唱的《玛纳斯》变体

萨特巴勒德·阿里演唱的《玛纳斯》变体

第三集

柯尔克孜民间叙事诗选

后记

目 录

序一	夏尔西别克·司的克(1)
序二	买买提艾山·托合达力(5)
向世界介绍柯尔克孜族及其民间文学精品	胡振华(9)
柯尔克孜族史诗——中华文化之瑰宝	郎樱(19)
英雄史诗《玛纳斯》简介	(40)
歌手居素甫·玛玛依简介	(59)
第一部《玛纳斯》(节选)	刘发俊 朱玛拉依 翻译(63)
序诗	(65)
柯尔克孜的来历	(71)
玛纳斯的诞生	(89)
玛纳斯与卡妮凯	(110)
阿勒曼别特与阿茹凯的婚礼	(122)
第二部《赛麦台依》(节选)	刘发俊 帕自力 翻译(167)
赛麦台依与阿依曲莱克	(169)
第三部《赛依铁克》(节选)	阿地力·朱玛吐尔地 翻译(207)
	马雄福 整理
英雄古里巧绕翦除克亚孜	(209)
第四部《凯耐尼木》(节选)	《玛纳斯》工作组翻译整理(259)
英雄凯耐尼木为民除害	(261)

第五部《赛依特》(节选)..... 阿山巴依 整理(297)
巴赫特·阿曼别克 翻译

赛依特勇士征服卡拉朵 (299)

第六部《阿斯勒巴恰与别克巴恰》(节选)
..... 阿地力·朱玛吐尔地 翻译(351)
马雄福 整理

盛况空前的祭典 (353)

第七部《索木碧莱克》(节选)
..... 阿地力·朱玛吐尔地 翻译(431)
马雄福 整理

索木碧莱克大战巴克多莱特..... (433)

第八部《奇格泰》(节选) 阿地力·朱玛吐尔地 翻译(471)
马雄福 整理

少年英雄奇格泰初露锋芒 (473)

序 一

夏尔西别克·司的克

柯尔克孜族是中华民族的一个古老成员。柯尔克孜族人民以自己的智慧和才能创造了令世人惊叹的民间口头文学财富。这些民间口头文学作品篇幅宏大,大都是以悠久的民族历史为背景,以保卫家乡、追求和平为内容,是歌颂正义和人道、歌颂爱情、歌颂英雄主义精神的长篇史诗作品。它们不仅是柯尔克孜族人民的宝贵精神财富,而且也是中华民族文艺百花园中的奇葩。

《玛纳斯》是世界上规模最宏伟的史诗之一,堪称柯尔克孜精神文化的颠峰。它长期以来由民间史诗歌手玛纳斯奇以口头形式代代相继,在柯尔克孜族人民中间流传了上千年;沉淀了柯尔克孜人民的情感,凝聚了柯尔克孜族人民集体的智慧,代表了古代柯尔克孜族民间口头文化的最高成就。史诗以其深刻而生动的内容、朴素而风趣的语言特色和具有人民性的思想内涵,深受柯尔克孜族人民的喜爱,被国内外学者誉为世界文化宝库中的一颗璀璨的明珠。

《玛纳斯》虽然在吉尔吉斯斯坦、哈萨克斯坦、阿富汗等国的柯尔克孜族(吉尔吉斯)中间也流传,但由我国著名玛纳斯奇居素甫·玛玛

夏尔西别克·司的克,新疆维吾尔自治区人大常委会原副主任、自治区《玛纳斯》史诗工作领导小组组长、中国《玛纳斯》史诗研究会会长。

依演唱的由连续八部组成的八代人的故事,是世界上结构最完整、内容最丰富的唱本,这在世界其他民族中是绝无仅有的。从内容上看,史诗的英雄主人公玛纳斯生长和主要活动地域均在我国新疆境内,史诗的很多内容反映的都是新疆境内发生的历史事件,与新疆各民族的历史文化有诸多密不可分的联系。因此,我们最有理由也最有资格说《玛纳斯》史诗的故乡在我国,它是中华民族优秀传统文化的重要组成部分。它不仅是柯尔克孜人民的骄傲,也是我国各族人民的骄傲和自豪。

从 20 世纪 60 年代,在各级党委和人民政府的亲切关怀下,各民族民间文学工作者团结一心,以高度的社会责任感和历史使命感投入到《玛纳斯》史诗的搜集记录翻译工作中,不久后就拿出了一批成果,使我国甩掉了“中国无史诗”的帽子,引起了世界各国学者的热切关注。从那以后,在各族学者的辛勤努力下,我国《玛纳斯》史诗工作不断取得令人瞩目的成绩,使我国在世界“《玛纳斯》学”领域中的地位不断得到提高,大有后来居上之势。到目前为止,我国已经搜集了近 80 位玛纳斯奇的唱本资料约 100 万行,在史诗资料的搜集方面已经走到了世界前列。出版了居素甫·玛玛依唱本八部 23 万多行的《玛纳斯》柯尔克孜文版 18 卷,刊布了汉译文数万行的片段章节。在保存、推广、普及和宣传方面也做了大量工作,在首都北京及乌鲁木齐、克孜勒苏柯尔克孜自治州各地分别举办了《玛纳斯》史诗工作成果展览和玛纳斯奇演唱会等各种类型的活动多起,赢得各族人民的拥护和赞扬,通过《玛纳斯》史诗工作所取得的成绩,大力宣传了党的民族政策,加强了民族团结,充分发挥了史诗的社会功能和它在精神

文明建设中的重要作用,收到了很好的社会效益。在研究方面,1986年、1990年和1994年分别召开了自治区、全国和国际《玛纳斯》学术研讨会,大大推动了我国《玛纳斯》史诗的研究工作,各民族学者从各种角度研究探讨有关这部史诗的各种问题,相继发表了数百篇学术论文,出版了《玛纳斯论》、《〈玛纳斯〉演唱大师—居素甫·玛玛依评传》、《〈玛纳斯〉多种变体和演唱艺术》等专著及柯尔克孜文和汉文研究论文集。1995年成立的中国《玛纳斯》研究会对进一步推动我国《玛纳斯》史诗工作都起到了积极作用。《玛纳斯》史诗巨大的科学价值、潜在的文化蕴涵和丰富的社会功能正日益得到人们越来越深刻的认识,一个有中国特色的“《玛纳斯》学”已初具规模并不断得到发展和壮大。

我们伟大祖国是一个由56个民族组成的大家庭,历史已经把我們紧紧地连在了一起。因此,《玛纳斯》史诗中热爱和平、追求正义的爱国主义精神必将成为中华民族伟大精神一个重要组成部分,激励我们去创造更加美好的未来。

回顾我们《玛纳斯》史诗工作走过的近半个世纪的道路,我们不能不对曾关心支持《玛纳斯》史诗工作的党和国家领导人赛福鼎·艾则孜、包尔汗、王恩茂、司马义·艾买提、周扬、铁木尔·达瓦买提、宋汉良、王乐泉以及中宣部、国家民委、中国社会科学院、文化部、中国文联、中央民族大学、中国民间文艺家协会表示衷心的感谢。对始终关怀和支持《玛纳斯》工作的贾芝、刘萧芜、陶阳、刘魁立等同志,为《玛纳斯》史诗付出毕生心血的居素甫·玛玛依、刘发俊、胡振华、朗樱等同志表示崇高的敬意。与此同时,我们不能不沉痛悼念生前时刻关

心《玛纳斯》史诗工作,为《玛纳斯》史诗工作献计献策的钟敬文、马学良等同志,以及为翻译研究《玛纳斯》而呕心沥血献出宝贵生命的尚锡静、帕自立等同志。

《玛纳斯》史诗工作是一个规模宏大、艰巨光荣的系统工程。我相信在以胡锦涛同志为总书记的党中央领导下,在各族专家学者的共同努力下,《玛纳斯》史诗工作在今后必将取得更大的成绩,为繁荣我国的文化事业,为推动我国的精神文明建设发挥更大的作用。

欣闻《柯尔克孜民间文学精品选》汉文版即将出版,非常高兴,这是各民族学者长期不懈努力的结果,是《玛纳斯》史诗以及柯尔克孜民间文学搜集翻译研究推广工作的重要成果。它的出版必将极大地促进各兄弟民族对柯尔克孜族的进一步了解,对加强民族团结和各民族文化的交流也将起到很大的推动作用。

中华民族的优秀文化是全国各族人民共同创造的,是各民族人民的共同财富。希望各民族学者再接再厉,团结奋斗,取得更大的成绩,为国争光。为进一步提高我国《玛纳斯》学的世界地位,为翻译出版完整的《玛纳斯》汉译本,为弘扬优秀的民族文化做出更大的贡献。

序 二

买买提艾山·托合达力

《柯尔克孜民间文学精品选》经这几年的精心编选,终于成帙,即将付梓,这是我州文化建设的一件大事,同时也是弘扬我国柯尔克孜族优秀传统文化,抢救、保护、传承柯尔克孜族宝贵的民间文学遗产,为联合国倡导的“人类口头和非物质遗产抢救与保护”事业所做的一大贡献。

柯尔克孜族的民间文学非常丰富,仅民间史诗、叙事诗就多达几十部,其中著名歌手居素甫·玛玛依一个人演唱的史诗就多达十余部,特别是柯尔克孜族英雄史诗《玛纳斯》以其规模宏伟,内容丰富,色彩瑰丽成为柯尔克孜族丰富多彩的民间文学繁星中的一颗璀璨的巨星,不仅被誉为我国民间文学中的奇葩瑰宝,并且以逼人的奇彩,昂然步入世界文学艺术之林,成为世界人民共有的宝贵精神财富和人类宝贵的口头和非物质遗产。

史诗《玛纳斯》一千多年来,一直在柯尔克孜民间流传,成为柯尔克孜族精神的代表和寄托,可称民族之魂。但是过去从未有过系统

买买提艾山·托合达力,柯尔克孜族,中共克孜勒苏柯尔克孜自治州委员会副书记、州长、中国《玛纳斯》史诗研究会副会长。

的调查搜集,更没有人整理出版。

共和国成立以后,党和人民政府十分重视少数民族文化遗产的保护和挖掘。1961年3月,新疆维吾尔自治区文联和克孜勒苏柯尔克孜自治州党委宣传部联合组成《玛纳斯》工作组,并邀请中央民族学院柯尔克孜语班师生开始对《玛纳斯》史诗进行调查、搜集;1964年7月由中国民间文艺研究会、新疆维吾尔自治区文联、克孜勒苏柯尔克孜自治州联合组成《玛纳斯》工作组,再次进行《玛纳斯》史诗的调查、搜集工作;1982年自治区重建新疆《玛纳斯》工作组,并成立自治区《玛纳斯》工作领导小组,对《玛纳斯》进行抢救性记录、整理和出版。至今已将居素甫·玛玛依演唱的《玛纳斯》一至八部二十三万余行,分十八册以柯尔克孜文出版,同时还出版了多部其他著名史诗和叙事诗。另外还先后记录了艾什玛特·玛木别特居素甫、铁木尔·吐尔地曼别特、萨特巴勒德·阿里等玛纳斯奇的多种《玛纳斯》变体;自治区、自治州也先后召开了多次《玛纳斯》史诗演唱会,录制了部分录音和录像;同时还组织召开了国际和全国《玛纳斯》史诗研讨会;编辑出版了多部论文集和研究专著。应该说,由于党和人民政府对《玛纳斯》抢救工作的重视,已经取得了一定的成果。

谁都知道,《玛纳斯》与《格萨尔》、《江格尔》同为我国的三大史诗,《格萨尔》和《江格尔》已经出版了多种版本的汉文版,特别是《格萨尔》已多次拍成多集电视连续剧。但是,从1982年重建新疆《玛纳斯》工作组以来,至今已二十多年,还未能出版一套完整的八部《玛纳斯》汉文本,影响了自治州文化事业的发展和民族文化的弘扬。我们热切地希望《玛纳斯》全套汉文本尽快出版,以便使《玛纳斯》这部优

秀的民族文化遗产作品走向全国、走向世界。

2002 年被联合国定为文化遗产年,2003 年 7 月,联合国将公布第二批口头及非物质遗产代表作品名单。作为有着丰富口头及非物质遗产资源的克孜勒苏柯尔克孜自治州,一定要在口头及非物质遗产的保护、传承和转型、开发中,做出应有的贡献,特别是作为自治州政府一定要抓住这一机遇,充分发挥政府的作用,为此我们拟作以下几方面的工作:

一、在全州提倡弘扬少数民族优秀文化遗产,通过对口头及非物质遗产的保护与传承、转型和开发,把继承优秀传统文化与发展社会主义先进文化结合起来,繁荣自治州文化艺术事业。

二、建立《玛纳斯》博物馆,搜集已出版的各种文种和版本的《玛纳斯》史诗及其他柯尔克孜民间文学的书刊以及流传在民间的各种手抄本;录制玛纳斯奇和民间歌手(特别是年事已高的著名玛纳斯奇)演唱的《玛纳斯》各种变体和其他民间文学作品的录音和录像;征集各种有关《玛纳斯》的传说和故事以及与《玛纳斯》传说有关的遗址照片和遗物;组织文化艺术部门,编排《玛纳斯》及其他著名口头文学的音像作品。通过转型开发优秀文化产品,将《玛纳斯》等优秀文化遗产以声光影像等活的形态展示给观众。

三、争取与国家、自治区有关部门共同努力,将《玛纳斯》史诗申报为“世界著名口头及非物质遗产代表作品”,力争在联合国的经济支持下、在国家的扶持下,作好《玛纳斯》等口头及非物质遗产的保护、传承和转型、开发工作,为人类口头及非物质遗产的抢救与保护做出有益的贡献。

《柯尔克孜民间文学精品选》的编辑出版,不仅填补了我国柯尔克孜族《玛纳斯》史诗与其他民间文学作品汉文出版的空白,同时也在我州口头及非物质遗产的抢救与保护工作中,迈出了重要的一步,可喜可贺!

这个集子虽然已达三册,但也还只是柯尔克孜民间文学中九牛之一毛。我们热切等待着八部《玛纳斯》史诗的汉文全集以及其变体和民间文学中的其他史诗、叙事诗、故事、传说、民歌、谚语等优秀作品的汉文版尽早出版。

借本书出版之机,我不仅要感谢选集的编者、译者,更要表示对《玛纳斯》史诗的创作、传承者玛纳斯奇特别是被称作“当代荷马”的《玛纳斯》大师居素甫·玛玛依以及已故著名玛纳斯奇铁木尔·吐尔地曼别特、艾什玛特·玛木别特居素甫的敬意,同时也对从1961年就负责《玛纳斯》工作、为之奉献终身的原《玛纳斯》工作组组长刘发俊同志以及为《玛纳斯》搜集、整理、研究做出重大贡献的玉素音阿吉·吾色克毛拉、阿不都卡德尔·托合塔诺夫、胡振华、陶阳、郎樱等人表示谢忱。

我更要特别感谢中宣部原副部长、文化部原代部长、著名诗人贺敬之为这套集子题写书名。感谢他对柯尔克孜族文化事业的支持和对柯尔克孜民族的关爱。

2003年3月

向世界介绍

柯尔克孜族及其民间文学精品

胡振华

光阴似箭，日月如梭，眨眼间半个世纪飞逝而去，我也从一个青年跨进了老龄者的队伍。上了年纪，虽然健忘，但我应邀参加 1954 年 7 月 14 日在阿图什举行克孜勒苏柯尔克孜自治州成立大会时见到的动人情景和 50 年来勤劳勇敢、憨厚朴实、热情好客的柯尔克孜人民对我的关心及厚爱，以及他们的优秀品质对我选择人生道路的感染与影响，是我永远铭记在心的。50 年来，我一直在努力地实践着青年时代立下的誓言：“一辈子为柯尔克孜人民服务”，并以此作为自己一生的座右铭，也作为对柯尔克孜人民的终身回报。

克孜勒苏柯尔克孜自治州成立 50 周年的大喜日子到了，我和全州各族干部群众一样，心里格外高兴。为了表达我们对州庆的热烈祝贺，我完全赞同长期在克孜勒苏自治州忘我工作，为自治州文化事业做出突出贡献的贺继宏同志的倡议，编辑出版《柯尔克孜民间文学

胡振华，回族，中央民族大学教授、博士生导师、中国突厥语研究会副会长、吉尔吉斯斯坦共和国国家科学院名誉院士。